



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español

Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
	A1	C2	D2
Analizar textos na lingua do Idioma *II, *identificando as *especificades *lingüísticas e de xénero textual, así como as referencias culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos completamente	A2	C17	
	A4		

Producir un texto traducido na lingua *I (É) a partir dunha selección do material lingüístico capaz de satisfacer os estándares de norma e uso dos textos orixinais similares, con axuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para a revisión.	A3	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2
*Esar en condicións de xestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo e de inserir o propio traballo nun fluxo profesional máis complexo	A2	C17	D8 D14 D22 D23

Contidos	
Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas da distancia tipolóxica entre galego-portugués e castelán
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico galego-portugués

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	12	16
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	44	42	86

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O docente estará a disposición dos alumnos nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición dos alumnos nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente	100 A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2 D8 D14 D22 D23	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante

perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT. A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210